

Ambroise Thomas

HAMLET

Opera in cinque atti e sette quadri

Libretto di Jules Barbier e Michel Carré

Da Shakespeare

PERSONAGGI

Hamlet <i>principe di Danimarca</i>	Baritono
Claudius <i>re di Danimarca</i>	Basso
Polonius <i>gran ciambellano</i>	Basso
Horatio , <i>amico di Hamlet</i>	Basso
Marcellus <i>ufficiale</i>	Tenore
Laërte <i>figlio di Polonio</i>	Tenore
Ofelia <i>figlia di Polonio</i>	Soprano
Lo Spettro <i>del defunto Re, padre di Hamlet</i>	Basso
Gertrude <i>regina di Danimarca, madre di Hamlet</i>	Mezzosoprano
Primo becchino	Tenore
Secondo Becchino	Basso

Dame, gentiluomini, soldati, commedianti, servitori, contadini, contadine.

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra (Salle Ler Peletier, 9 marzo 1868)

ATTO PRIMO

Quadro primo

Sala de palazzo reale.

Il re Claudio è circondato da cortigiani, Polonio e guardie del corpo.

CORTIGIANI

Che i nostri canti salgano fino al cielo!
Giorno di festa! Giorno d'allegria!
Noi salutiamo con ebbrezza,
o re, le tue gloriose nozze!

COURTISANS

Que nos chants montent jusqu'aux cieux!
Jour de fête! Jour d'allégresse!
Nous saluons avec ivresse,
O roi, ton hymen glorieux!

(La regina entra nella sala e si siede sui primi gradini del trono)

Giorno di festa e d'allegria!
Salute, o regina, amata regina!
Che l'amore asciughi finalmente le tue lacrime!
Sui tuoi passi la folla affascinata, la folla affasci-
nata,
sparge palme, palme, palme e fiori.

Jour de fête, d'allégresse!
Salut, ô reine, ô reine bien-aimée!
Que l'amour sèche enfin tes pleurs!
Sur tes pas la foule charmée, la foule charmée
Sème les palmes, les palmes, les palmes et les
fleurs.

(Il re riceve dalle mani di Polonio una corona che pone sulla testa della regina)

IL RE

(alla regina)

O te, che sei stata la moglie di mio fratello,
incoronando per la seconda volta la tua fronte,
obbedisco alla volontà dei Danesi!
Davanti alla loro volontà il mio dolore deve
tacere.
Sii la grazia e la dolcezza
del potere sovrano.
Sii mia sposa, tu che fosti mia sorella.
Ah! Sii mia sposa etc.

LE ROI

O toi qui fus la femme de mon frère,
En couronnant ton front pour la seconde fois,
J'obéis aux vœux des Danois!
Devant leur volonté ma douleur doit se taire;
Sois la grâce et la douceur
De la puissance souveraine.
Sois mon épouse, ô toi qui fus ma sœur,
Ah! sois mon épouse, etc.

CORTIGIANI

Dio salvi il re!
Dio salvi la Regina!

COURTISANS

Dieu protège le roi!
Dieu protège la reine!

LA REGINA

(a voce bassa, al re)

Non vedo il figlio.

LA REINE

Je ne vois pas on fils.

IL RE

(a bassa voce alla regina)

Silenzio, siate regina.

LE ROI

Silence! soyez reine!

CORTIGIANI

(diversamente)

Noi salutiamo con ebbrezza,
o re, le tue gloriose nozze!
Ah! il dolore lascia il posto a canti di gioia!
Giorno di festa! Giorno d'allegria!
Ah! che le nostre voci salgano fino al cielo!
Noi salutiamo questo glorioso imene!

(La corte si ritira al seguito del re e della regina. Appare Amleto)

AMLETO

Vani rimpianti! Tenerezza effimera!
Mio padre cade sotto il colpi
di un destino cieco e geloso.
Due mesi sono appena passati, e mia madre
è fra le braccia del nuovo sposo.
Ecco queste lacrime eterne!
Qualche giorno è bastato a portar via tutto.
O donna! Tu ti chiami
incostanza e fragilità!

(entra Ofelia)

OFELIA

Mio Signore!

AMLETO

Ofelia!

OFELIA

Ahimè! la vostra anima, in preda
a un eterno rimpianto, condanna la nostra
gioia!
E il re, mi è stato detto, ha ricevuto i vostri
addii.
Voi fuggite questa corte! Voi partite!

AMLETO

Ofelia!

OFELIA

Perché distogliete gli occhi?
Quale nera disperazione vi caccia da questi
luoghi?
Devo pensare che il vostro cuore mi abbia
dimenticato?

AMLETO

No! mi sia testimone il cielo!
Io non sono di quelli
la cui anima sa dimenticare in un giorno

COURTISANS

Nous saluons avec ivresse,
O roi, ton hymen glorieux!
Ah! le deuil fait place aux chants joyeux!
Jour de fête! jour d'ivresse!
Ah! que nos voix montent jusqu'aux cieux!
Nous saluons cet hymen glorieux!

HAMLET

Vains regrets! Tendresse éphémère!
Mon père tombe sous les coups
Du destin aveugle et jaloux.
Deux mois se sont à peine écoulés, et ma mère
Est aux bras d'un nouvel époux.
Voilà ces larmes éternelles!
Quelques jours ont tout emporté!
O femme! Tu t'appelles
Inconstance et fragilité!

OPHÉLIE

Monseigneur!

HAMLET

Ophélie!

OPHÉLIE

Hélas! votre âme, en proie
A d'éternels regrets, condamne notre joie!
Et le roi, m'a-t-on dit, a reçu vos adieux;
Vous fuyez cette cour! Vous partez!

HAMLET

Ophélie!

OPHÉLIE

Pourquoi détournez-vous les yeux?
Quel sombre désespoir vous chassait de ces
lieux?
Dois-je penser que votre cœur m'oublie?

HAMLET

Non! j'en atteste les cieux!
Je ne suis pas de ceux
Dont l'âme sait oublier en un jour

i dolci giuramenti dell'amore.
Non ho il cuore di una donna!

OFELIA

Ah! crudele! Che cosa Ofelia ha meritato
che voi gli facciate una tale ingiuria?

AMLETO

Perdonami, cara creatura,
io non ti accuso!
La tua anima caste e pura
si rivela nella tua bellezza! ah!
Dubita della luce,
dubita del sole e del giorno,
dubita dei cieli e della terra,
ma non dubitare mai del mio amore!
Ah, non dubitare mai, mai del mio amore!

OFELIA

Ahimè! Amleto! questo stesso amore
non poteva trattenermi!
Avreste voglia di fuggire da me
se voi mi amaste tanto quanto vi amo io?

AMLETO

No, io non fuggo!
Io fuggo l'incostanza umana;
la tua immagine calma e serena
nella solitudine ha accompagnato i miei passi!
Ma la tua presenza mi consola!
Le mie lacrime sono meno amare per un amore
asciutto,
E basta una parola
per trattenermi ai tuoi piedi!

OFELIA

Astro della luce
che versi il giorno sulle nostre fronti;
spirito dei cieli e della terra,
siate testimoni del suo amore.
Ah! siate, siate testimoni del suo amore!

AMLETO

Ofelia! Cara Ofelia!

OFELIA

A te la mia anima si confida!

AMLETO

Il destino ci lega per sempre!
A te anima mia...

Les doux serments de l'amour.
Je n'ai pas le cœur d'une femme!

OPHÉLIE

Ah! cruel! Ophélie a-t-elle mérité
Que vous lui fassiez cette injure?

HAMLET

Pardonne, chère créature,
Je ne t'accusais pas!
Ton âme chaste et pure
Se révèle dans ta beauté! ah!
Doute de la lumière,
Doute du soleil et du jour,
Doute des cieus et de la terre,
Mais ne doute jamais de mon amour!
Ah! ne doute jamais, jamais de mon amour!

OPHÉLIE

Hélas! Hamlet! cet amour même
Ne pouvait vous retenir!
Songeriez-vous à me fuir,
Si vous m'aimez autant que je vous aime?

HAMLET

Non, je ne fuyais pas!
Je fuyais l'inconstance humaine;
Ton image calme et sereine
Eût dans ma solitude accompagné mes pas!
Mais ta présence me console!
Mes pleurs sont moins amers par l'amour
essuyés;
Et c'est assez d'une parole
Pour me retenir à tes pieds!

OPHÉLIE

Astre de la lumière
Qui sur nos fronts verses le jour,
Esprit des cieus et de la terre,
Soyez témoins de son amour,
Ah! soyez, soyez témoins de son amour!

HAMLET

Ophélie! Chère Ophélie!

OPHÉLIE

A ton mon âme se confie!

HAMLET

Pour toujours le destin nous lie!
A toi mon âme...

OFELIA

Per sempre, ah!...

AMLETO

Dubita della luce...

OFELIA

...astro della luce,
astro del giorno
ah! sii il testimone,
ah! siate, siate testimoni del suo amore!

AMLETO

...dubita del sole e del giorno,
dubita dei cieli e della terra,
ma non dubitare mai del mio amore.
Ah! non dubitare mai, mai del mio amore!
Dubita della luce...

OFELIA

Ah! Dio!

AMLETO

...dubita del sole e del giorno...

OFELIA

Ah!...

AMLETO

... dubita dei cieli e della terra,
ma non dubitare mai del mio amore, etc.

OFELIA

...siate testimoni, ah! del suo amore, etc.

(entra Laerte)

LAERTE

Saluti al principe Amleto!

AMLETO

Che dio vi conservi in gioia.
Il fratello di Ofelia è il mio!

LAERTE

Mio Signore, vengo a prendere congedo
da voi e da mia sorella.

OFELIA

Te ne vai?

4

OPHÉLIE

Pour toujours, ah!...

HAMLET

Doute de la lumière...

OPHÉLIE

...Astre de la lumière,
Astre du jour,
Ah! sois le témoin,
Ah! soyez, soyez témoins de son amour!

HAMLET

...Doute du soleil et du jour,
Doute des cieux et de la terre,
Mais ne doute jamais de mon amour,
Ah! ne doute, jamais, jamais de mon amour!
Doute de la lumière...

OPHÉLIE

Ah! Dieu!

HAMLET

...doute du soleil et du jour...

OPHÉLIE

Ah!...

HAMLET

...doute des cieux et de la terre,
Mais ne doute jamais de mon amour, etc.

OPHÉLIE

...soyez témoins, ah! de son amour, etc.

LAËRTE

Salut au prince Hamlet!

HAMLET

Que Dieu vous tienne en joie:
Le frère d'Ophélie est le mien!

LAËRTE

Monseigneur, je viens prendre congé
de vous et de ma sœur.

OPHÉLIE

Tu t'éloignes?

LAERTE

Il re m'invia alla corte di Norvegia,
e io parto questa notte.

OFELIA

Ahimè! già il giorno se ne va! il giorno se ne va!

LAERTE

Per il mio paese, come servitore fedele,
devo combattere e devo esiliarmi.
Ma se la morte mi sorprende un giorno lontano
da lei,
la vostra amicizia la saprà consolare.
Ella è il mio orgoglio e la mia vita!
Sostituitemi accanto a lei.
Al vostro cuore io la confido,
mi rimetto alla vostra fiducia!
Nel momento di lasciare una sorella adorata,
è solo a voi che io affido la sua cura.
Per il suo onore e la sua reputazione,
protegetela quando io sarò lontano,
Ah! proteggetela, proteggetela.
Ella è il mio orgoglio e la mia vita, etc.

(Rumore di festa. Molti servitori e paggi passano sul fondo)

Andiamo!

(si allontanano)

OFELIA

(ad Amleto)

È l'ora della festa.

AMLETO

Non voglio parteciparvi.
Dio vi guardi, Laerte, e guidi i vostri passi.

(Si separano. Dame e Signori si recano alla festa. Una squadra di giovani ufficiali entra dietro di loro)

DAME, SIGNORI

Onore, onore al re!
Andiamo!
C'è il segnale della festa.
Andiamo!
Prendiamo posto alla festa reale!
Andiamo!

UFFICIALI, PAGGI

Ah! cacciamo per oggi
la noia!
Il piacere ci attira!

LAËRTE

Le roi m'envoie à la cour de Norvège,
et je pars cette nuit.

OPHÉLIE

Hélas! déjà le jour s'enfuit! le jour s'enfuit!

LAËRTE

Pour mon pays, en serviteur fidèle,
Je dois combattre et je dois m'exiler;
Mais si la mort me frappe un jour loin d'elle,
Votre amitié saura la consoler.
Elle est mon orgueil et ma vie!
Auprès d'elle remplacez-moi.
A votre cœur je la confie,
Je m'en remets à votre fois!
Prêt à quitter une sœur bien-aimée,
C'est à vous seul que je remets le soin
De son honneur et de sa renommée,
Protégez-la lorsque je serai loin,
Ah! protégez-la, protégez-la.
Elle est mon orgueil et ma vie, etc.

Allons!

OPHÉLIE

C'est l'heure du festin.

HAMLET

Je n'y veux point paraître.
Dieu vous garde, Laërte, et conduise vos pas.

DAMES, SEIGNEURS

Honneur, honneur au roi! au roi!
Allons!
De la fête c'est le signal.
Allons!
Prenons place au festin royal!
Allons!

OFFICIERS, PAGES

Ah! chassons pour aujourd'hui
L'ennui!
Le plaisir nous convie!

La vita,
ahimè!, non ha più istanti di gioia
come una volta!
Folle chi piange,
amici, la grande ora
affretta il passaggio
dei giorni!
Cacciamo per oggi, etc.

(Orazio, entrando precipitosamente con Marcello, si rivolge a un gruppo di giovani ufficiali)

ORAZIO

Avete visto, signori, il principe Amleto?

GIOVANI UFFICIALI

Perché? Che cosa volete da lui?

ORAZIO

Tutti e due, la notte scorsa,
sui bastioni dove fischia una tramontana ghiacciata
abbiamo visto lo spettro del defunto re!

GIOVANI UFFICIALI

Ridicola visione!
Menzogna e sortilegio!

ORAZIO

No, vi dico,
lo spettro sembrava quello del defunto re.

MARCELLO

Che cosa vuole da noi? Dio ci protegga!

OR, MARCELLO

Questa sera dobbiamo avvertire il principe
Amleto!

(si allontanano)

GIOVANI UFFICIALI

Amici, la festa ci attende!
Il tempo passa!

SIGNORI, DAME, UFFICIALI, PAGGI

Ah! Cacciamo via per oggi, etc.

(Tutti escono)

La vie,
Hélas! n'a de joyeux instants
Qu'un temps!
Bien fou qui pleure,
Amis, grand l'heure
Précipite le cours
Des jours!
Chassons pour aujourd'hui, etc.

HORATIO

Avez-vous vu, messieurs, le prince Hamlet?

JEUNES OFFICIERS

Pourquoi? Que voulez-vous de lui?

HORATIO

Tous deux, la nuit passée,
Sur le rempart où siffle une bise glacée
Nous avons vu le spectre du feu roi!

JEUNES OFFICIERS

Risible vision!
Mensonge et sortilège!

HORATIO

Non, vous dis-je,
au feu roi le spectre ressemblait.

MARCELLUS

Que nous veut-il? Dieu nous protège!

HORATIO, MARCELLUS

C'est à nous d'avertir ce soir le prince Hamlet!

JEUNES OFFICIERS

Nous, amis, le festin nous attend!
L'heure presse.

SEIGNEURS, DAMES, OFFICIERS, PAGES

Ah! chassons pour aujourd'hui, etc.

Preludio

Secondo quadro

La spianata. Sul fondo il palazzo illuminato. È notte. La luna è velata da spesse nubi.

Orazio entra seguito da Marcello.

ORAZIO

Verrà? Vedremo riapparire lo spettro?
È passato proprio là, l'altra notte, davanti a noi!

AMLETO

(Entrando)

Orazio! Non siete voi?

ORAZIO

Siete voi, mio Signore?

AMLETO

Sì, ho riconosciuto
la voce di Marcello e la vostra.
Perché mi cercavate?
Che cosa volevate da me?

MARCELLO

I vostri occhi penetreranno senza dubbio
questo mistero,
mio Signore
e quel Dio che vi ha condotta da noi,
in questo posto, l'altra notte...

AMLETO

Ebbene?

ORAZIO

Abbiamo visto l'ombra di vostro padre!

AMLETO

Di mio padre!

ORAZIO

Sì, Signore, l'ho vista con i miei occhi.
Al suo cospetto ho tremato dallo spavento.
Il suo sguardo era fisso e il suo procedere
lento.
Tre volte è passato, grave e silenzioso.

HORATIO

Viendra-t-il? Verrons-nous le spectre repa-
raître?
C'est là, là, qu'il a passé, l'autre nuit, devant
nous!

HAMLET

Horatio! N'est-ce point vous?

HORATIO

Est-ce vous, Monseigneur?

HAMLET

Oui, j'ai reconnu
La voix de Marcellus et la vôtre.
Pourquoi me cherchez-vous?
Que voulez-vous de moi?

MARCELLUS

Vox yeux pénétreront sans doute ce mystère,
Monseigneur,
et ce Dieu qui vers nous vous conduit.
A cette place, l'autre nuit...

HAMLET

Eh bien?

HORATIO

Nous avons vu l'ombre de votre père!

HAMLET

De mon père!

HORATIO

Oui, Seigneur, je l'ai vu de mes yeux.
A son aspect j'ai frémi d'épouvante!
Son regard était fixe et sa démarche lente;
Trois fois il a passé, grave et silencieux.

AMLETO

O prodigio terribile!
O sinistro presagio!

ORAZIO

Era pallido nel volto!

AMLETO

A che ora è apparso il fantasma?

MARCELLO

A mezzanotte.

AMLETO

In questo posto?

ORAZIO

In questo posto

MARCELLO

Improvvisamente ha cantato il gallo
e l'ombra è svanita.

AMLETO

Senza parlare?

ORAZIO

Senza parlare.

AMLETO

O cielo! il mio sangue raggela.
Ma che cosa temiamo da parte di coloro che ci
perdonano,
se noi li abbiamo amati sulla terra?
Perché tremare davanti allo spettro di mio
padre?
Forse ritornerà. Aspettiamo.

MARCELLO, ORAZIO

Aspettiamo!

(Rumore di musica nel palazzo. Colpo di cannone lontano. Si sente suonare l'ora)

AMLETO

Qui l'ombra e il duolo,
laggiù la lieta festa!
Il re se ne ride della morte e sfida il destino.

ORAZIO

Ascoltate, suona mezzanotte!

HAMLET

O prodige terrible!
O sinistre présage!

HORATIO

Il était pâle de visage!

HAMLET

A quelle heure a paru le fantôme?

MARCELLUS

A minuit.

HAMLET

A cette place?

HORATIO

A cette place.

MARCELLUS

Soudain le coq chanta,
l'ombre s'évanouit!

HAMLET

Sans parler?

HORATIO

Sans parler.

HAMLET

O ciel! mon sang se glace!
Mais que redoutons-nous de ceux que nous
perdons,
S'ils nous ont aimé sur la terre?
Pourquoi trembler devant le spectre de mon
père?
Il reviendra peut-être, attendons.

MARCELLUS, HORATIO

Attendons!

HAMLET

Ici, l'ombre et le deuil,
Là-bas le gai festin!
Le roi nargue la mort et brave le destin.

HORATIO

Ecoutez! minuit sonne!

MARCELLO

È l'ora!

MARCELLO, ORAZIO

Guardate, eccolo!

(appare lo spettro)

AMLETO

Angelo del cielo, difendici!

MARCELLO, ORAZIO

Dio, mi sento piegare le ginocchia!

AMLETO

(indirizzandosi allo spettro)

Spettro infernale! Immagine venerata!
O padre mio! O mio re!
Rispondi ahimè alla mia implorante voce.
Parlami, parlami!

MARCELLO, ORAZIO

Il mio cuore è gelato dalla paura!

AMLETO

Perché, rispondi, fuori dalla fredda terra,
dove ti ho visto scendere privo di vita,
perché ne sei uscito, o mistero!
Con la corona sulla fronte e tutto armato?
Spettro infernale! Immagine venerata!
O padre mio! O mio re!
Rispondi ahimè alla mia implorante voce.
Parlami, parlami!

(Lo spettro fa segno a Orazio e Marcello di allontanarsi)

ORAZIO

Ci fa segno!
Ci ordina di allontanarci.

AMLETO

Amici, obbedite!

MARCELLO

Che il cielo mi punisca, se vi abbandono!

AMLETO

Allontanatevi!

MARCELLUS

C'est l'heure!

MARCELLUS, HORATIO

Regardez; le voilà.

HAMLET

Anges du ciel, défendez-nous!

MARCELLUS, HORATIO

Dieu! je sens fléchir mes genoux!

HAMLET

Spectre infernal! Image vénérée!
O mon père! O mon roi!
Réponds hélas! à ma voix éplorée.
Parle-moi, parle-moi!

MARCELLUS, HORATIO

Mon cœur est glacé d'effroi!

HAMLET

Pourquoi, réponds, hors de la froide terre,
Où je t'ai vu descendre inanimé,
Pourquoi te dresser, ô mystère!
Le diadème au front et tout armé?
Spectre infernal, image vénérée!
O mon père! O mon roi!
Réponds, réponds enfin à ma voix éplorée.
Parle-moi, parle-moi!

HORATIO

Il nous fait signe!
Il nous ordonne de lui céder la place.

HAMLET

Amis obéissez!

MARCELLUS

Me punisse le ciel si je vous abandonne!

HAMLET

Eloignez-vous!

MARCELLO, ORAZIO

Signore!

AMLETO

Basta!

Io non temo per la mia anima immortale.
Allontanatevi, lo voglio!

MARCELLO, ORAZIO

Signore!

AMLETO

Mi chiama!

MARCELLO, ORAZIO

Dio! veglia sulla sua vita!
Stiamo qui vicino, per prestargli soccorso.

(escono)

AMLETO

Parla! siamo soli!

LO SPETTRO

Ascoltami!

AMLETO

Ti ascolto!

LO SPETTRO

Sono l'anima di tuo padre.
Un divino potere mi ha strappato ai mondo dei
defunti
e mi ha messo sulla tua strada.
Affinché ti dicessi qual è il tuo dovere.

AMLETO

Parla! Mi sottometto alla tua santa volontà.

LO SPETTRO

Ah! se il tuo cuore ha di me un pio ricordo,
vendicami! vendicami!

AMLETO

Gran Dio!

LO SPETTRO

Colpisci senza timore e senza pietà!
Ecco l'ora di punire!

MARCELLUS, HORATIO

Seigneur!

HAMLET

Assez!

Je ne crains rien pour mon âme immortelle.
Eloignez-vous, je le veux!

MARCELLUS, HORATIO

Seigneur!

HAMLET

Il m'appelle!

MARCELLUS, HORATIO

Dieu! veille sur ses jours!
Tenons-nous près d'ici pour lui prêter secours!

HAMLET

Parle! nous voilà seuls.

LE SPECTRE

Ecoute-moi!

HAMLET

J'écoute!

LE SPECTRE

Je suis l'âme de ton père.
Un divin pouvoir m'arrache aux feux d'en bas
et me met sur ta route.
Pour te dicter moi-même ton devoir!

HAMLET

Parle! je soumets à ta volonté sainte.

LE SPECTRE

Ah! si ton cœur me garde un pieux souvenir,
Venge-moi! venge-moi!

HAMLET

Grand Dieu!

LE SPECTRE

Frappe sans crainte et sans pitié!
Voici l'heure de le punir!

AMLETO

Quale crimine devo vendicare?
Quale colpevole punire?

(Rumore di musica nel palazzo, allegre fanfare, colpi di cannone in lontananza)

LO SPETTRO

Ascolta: è quello che si sta festeggiando,
è quello che hanno proclamato re!
La mia corona è sulla sua testa
e nessuno si ricorda di me!
Ma per la brezza del mattino
le pieghe del mio manto si stanno sollevando,
è tempo di concludere la mia fatale missione!
Bisogna che mi affretti!

AMLETO

Concludete, concludete!

LO SPETTRO

L'adultero ha insudiciato la mia reale dimora;
e lui, per meglio realizzare il suo tradimento,
spiando il mio sonno e approfittando dell'ora
sul mio labbro addormentato ha versato il
veleno.

AMLETO

Giusto Dio!

LO SPETTRO

Vendicami, figlio mio! Vendica tuo padre!
Non attendere, per colpire, l'ora del penti-
mento;
di tua madre, pertanto, allontana la collera,
affidiamo al cielo la cura di punirla.

AMLETO

O mia madre! mia madre!

LO SPETTRO

L'alba sta per nascere in cielo,
una legge crudele mi richiama!
Addio, dunque; ricordati! ricordati!

(si allontana)

AMLETO

(snudando la sua spada)

Ombra cara, ombra vendicatrice,
io esaudirò la tua volontà!
O luce, o sole, gloria, amore, dolce ebbrezza,

HAMLET

Quel crime ai-je à venger?
Quel coupable à punir?

LE SPECTRE

Ecoute: c'est lui que l'on fête,
C'est lui qu'ils ont proclamé roi!
Mon diadème est sur sa tête
Et nul ne se souvient de moi!
Mais par la brise matinale
Les plis de mon linceul déjà sont soulevés,
Il est temps d'accomplir ma mission fatale!
Il faut que je me hâte!

HAMLET

Achevez, achevez!

LE SPECTRE

L'adultère a souillé ma royale demeure;
Et lui, pour mieux pousser à bout sa trahison,
Epiant mon sommeil et profitant de l'heure,
Sur ma lèvre endormie a versé le poison.

HAMLET

Dieu juste!

LE SPECTRE

Venge-moi, mon fils! venge ton père!
N'attends pas, pour frapper, l'heure du repentir;
De ta mère, pourtant, détourne ta colère,
Abandonnons au ciel le soin de la punir.

HAMLET

O ma mère! ma mère!

LE SPECTRE

L'aube va naître aux cieux,
une cruelle loi me rappelle!
Adieu donc; souviens-toi! souviens-toi!

HAMLET

Ombre chère, ombre vengeresse,
J'exaucerai ton voeu!
O lumière, ô soleil, gloire, amour, douce ivresse,

Addio! Addio! Addio!
Mi ricorderò! Mi ricorderò!

Adieu! Adieu! Adieu!
Je me souviens! je me souviendrais!

(Lo Spettro, prima di scomparire si ferma sul fondo, con la mano tesa verso Amleto. Orazio e Marcello rientrano e si tengono nell'ombra, immobili e colpiti di terrore. Nuove fanfare lontane.)

ATTO SECONDO

Quadro primo°

Giardini del Palazzo

Entra Ofelia

OFELIA

Da ieri la sua mano non ha più toccato la mia!
Si turba a vedermi, se mi avvicino fugge;
nel suo sguardo ho letto una specie di rimprovero!

Che cosa è successo? perché questo improvviso cambiamento?

Ma no! io sono un'intrata e gli faccio torto.

Non pensiamoci più.

Riprendiamo la mia lettura.

(legge un momento in silenzio)

«Addio – dice – abbiate fiducia!
Il mio cuore vi ama, amatevi!
Giuramenti ingannatori! frivola promessa!
E un giorno, quaggiù, tutto si fa da parte e scompare!

Il suo cuore non mi ama più, ahimè!»

(Amleto appare in fondo al giardino)

Eccolo! Sono io che l'attiro in questo luogo?

(Amleto si accorge di Ofelia)

Mi ha visto! Si avvicina! Viene!

Fingiamo di leggere:

(leggendo)

«In voi, crudele, io ho fiducia!
Io vi amo, amatevi!
Vana preghiera! Triste follia!
L'ingrato non mi sente!
Egli mi sfugge e mi ignora!
Addio! è meglio morire... ahimè!
L'ingrato non mi capisce, etc. ... ahimè!

(osservando Amleto)

Guarda in silenzio.

(Amleto si allontana precipitosamente)

Si allontana!

Ah! questo libro ha detto il vero! ah!

I giuramenti hanno delle ali!

Nel cuore degli infedeli

OPHÉLIE

Sa main depuis hier n'a pas touché ma main!
Il se troublé à ma vue, il fuit à mon approche;
Dans son regard j'ai lu comme un reproche!
Que s'est-il donc passé? quel changement soudain?

Mais non! ah! je suis une ingrante et je lui fais injure.

N'y pensons plus.

Reprenons ma lecture.

«Adieu, dit-il, ayez foi!

Mon cœur vous aime, aimez-moi!

Serments trompeurs! promesse frivole!

En un jour, ici-bas, tout s'efface et s'envole!

Son cœur ne m'aime plus, hélas!»

Le voici! Vers ces lieux est-ce moi qui l'attire?

Il m'a vue! Il s'approche! Il vient!

Feignons de lire:

«En vous, cruel, j'avais foi!

Je vous aimais, aimez-moi!

Prière vaine! Triste folie!

L'ingrat ne m'entend pas!

Il me fuit et m'oublie!

Adieu! mieux vaut mourir... hélas!

L'ingrat ne m'entend pas, etc.... hélas!»

Il garde le silence!

Il porte ailleurs ses pas!

Ah! ce livre a dit vrai! ah!

Les serments ont des ailes!

Dans le cœur des infidèles

nulla può rievocarli!
Essi passano come l'aurora!
Passano!
Il giorno che li vede sbocciare
li vede anche richiudersi!
Lo stesso giorno li vede richiudersi!
Quando la mia anima inebriata dalle sue confessioni
ieri si obliava ad ascoltarlo,
astri eterni, luce azzurra,
siete stati testimoni della fede giurata!
Non è di voi che bisogna dubitare!
Non, non è di voi, etc.
Ah! i giuramenti hanno delle ali, etc.
...ah! Ahimè! vedo che si richiudono.

(Entra la Regina)

LA REGINA

(A Ofelia)

Credevo di trovare mio figlio qui da voi.
Perché queste lacrime nei vostri occhi?
Parlate... rispondetemi!
Conoscete quale segreto lo turbi?
Che cosa vi ha detto?

OFELIA

(piangendo)

Nulla... mi fugge, mi evita!

LA REGINA

L'amore che vi ha giurato...

OFELIA

O giuramenti superflui!
Ahimè! Amleto mi trascura!
Amleto non mi ama più!

(cadendo ai piedi della Regina)

Regina, permettete che io mi allontani dalla corte,
è a Dio che voglio chiedere un asilo.

LA REGINA

Tu, partire!... no!...
Egli ti ama!
Egli ti ha dato la sua fede!
Tu non hai perduto la sua tenerezza!
Questo sconosciuto ostacolo che è sorto e si frappono

Rien ne peut les rappeler!
Ils passent avec l'aurore!
Ils passent!
Le jour qui les voit éclore
Les voit aussi s'envoler!
Le même jour les voit s'envoler!
Quand de ses aveux mon âme enivrée
S'oubliait hier à les écouter,
Astres éternels, lumière azurée,
Ils vous fit témoins de la foi jurée!
Ce n'est pas de vous qu'il fallait douter!
Non, ce n'est pas de vous, etc.
Ah! Les serments ont des ailes, etc.
... ah! Hélas! les voit s'envoler!

LA REINE

Je croyais près de vous trouver mon fils.
Pourquoi ces larmes dans vos yeux?
Parlez...répondez-moi!
Savez-vous le secret du trouble qui l'agite?
Que vous a-t-il dit?

OPHÉLIE

Rien...il me fuit! il m'évite!

LA REINE

L'amour qu'il vous jurait...

OPHÉLIE

Ô serments superflus!
Hélas! Hamlet m'oublie!
Hamlet ne m'aime plus!

Reine, loin de la cour souffrez que je m'exile;
C'est à Dieu que je veux demander un asile.

LA REINE

Toi, partir!... non!...
Il t'aime!
Il t'a donné sa foi!
Tu n'as pas perdu sa tendresse!
Cet obstacle inconnu, qui surgit et se dresse
Entre vos cœurs, ne vient ni de lui ni de toi!

fra i vostri due cuori, non viene né da lui, né da te!

Nel suo sguardo più cupo
ho visto passare come un lampo!
Sembra inseguire un'ombra
invisibile nell'aria.
Io lo chiamo! Egli rabbrivisce!
Contempla il mio terrore!
Respige con orrore
la mano che gli do!
Ah! Ho paura!
Non andartene, Ofelia!
È una madre che ti supplica!
Io non ho speranze che in te
per guarirlo della sua follia!
Non andartene, Ofelia!, etc.
Io non ho speranze che in te
per guarirlo della sua follia
o di disarmare il suo cuore!
Ofelia, non andartene!
Ah Ofelia, non andartene! Ah! Ho paura!

OFELIA

Vi obbedirò, Signora.

LA REGINA

Viene il Re. Lasciami.

(Ofelia esce. Entra il Re)

IL RE

L'anima di vostro figlio
è sempre turbata, Signora,
ciò è dovuto alla sua ragione indebolita.

LA REGINA

La verità, forse, svelata ai suoi occhi...

IL RE

No, grazie al cielo, non c'è alcun sospetto.

LA REGINA

È lui!

(Entra Amleto)

IL RE

Silenzio!

(Avvicinandosi ad Amleto)

Caro Amleto!

Dans son regard plus sombre
J'ai vu passer comme un éclair!
Il semble suivre une ombre
Invisible dans l'air.
Je l'appelle! Il frissonne!
Il contemple ma terreur!
Il repousse avec horreur
La main que je lui donne!
Ah! j'ai peur!
Ne pars pas, Ophélie!
C'est une mère qui supplie!
Je n'espère qu'en toi
Pour guérir sa folie!
Ah! ne pars pas, Ophélie, etc.
Je n'espère qu'en toi
Pour guérir sa folie
Ou désarmer son cœur!
Ophélie, ne pars pas!
Ah! Ophélie, ne pars pas! Ah! j'ai peur!

OPHÉLIE

J'obéirai, Madame.

LA REINE

Le Roi vient, laisse-moi.

LE ROI

L'âme de votre fils
Est à jamais troublée, Madame,
C'en est fait de sa faible raison.

LA REINE

La vérité, peut-être, à ses yeux dévoilée...

LE ROI

Non, grâce au ciel, aucun soupçon.

LA REINE

C'est lui!

LE ROI

Silence!

Cher Hamlet!

AMLETO

Sire!

IL RE

Chiamami padre!

AMLETO

Sire, mio padre è morto.

IL RE

La sua memoria mi è cara, Amleto,
È in suo nome che ti tendo la mano.

AMLETO

La sua è inerte e gelata,
la sua memoria è ben cancellata,
nessuno domani saprà più il suo nome.

IL RE

Figlio mio...

AMLETO

Io sono Amleto.

(fa qualche passo per allontanarsi)

LA REGINA

(trattenendolo)

Cercate Ofelia

AMLETO

Ofelia?

LA REGINA

Ella è giovane e bella...

AMLETO

La beltà, la giovinezza...
un sol giorno, un sol giorno avrà portato via tutto!

IL RE

Se il tuo cuore di delizia di questo dolce
legame,
che cosa ti trattiene? Percorri la Francia e l'Italia,
e i nostri voti ti seguiranno in queste terre straniere!

HAMLET

Sire!

LE ROI

Appelle-moi ton père!

HAMLET

Sire, mon père est mort.

LE ROI

Sa mémoire m'est chère, Hamlet,
C'est en son nom que je te tends la main.

HAMLET

La sienne est inerte et glacée;
Sa mémoire est bien effacée,
Nul ne saura son nom demain!

LE ROI

Mon fils...

HAMLET

Je suis Hamlet.

LA REINE

Vous cherchez Ophélie?

HAMLET

Ophélie?

LA REINE

Elle est jeune et belle...

HAMLET

Le beauté, la jeunesse...
Un seul jour, un seul jour aura tout emporté!

LE ROI

De ce doux lien déjà si ton cœur se délie,
Qui te retient? Parcours la France et l'Italie
Et nos vœux te suivront sur ces bords étrangers!

AMLETO

Sì! vedete nel cielo queste nubi leggere,
come una nave d'argento che apre le sue bianche vele;
Vorrei con esse viaggiare nell'aria,
fra le stelle, in mezzo ai lampi!

IL RE

Desiderio insensato!

(Musica di festa fuori scena)

Ascolta Amleto, questo suono di festa!
Svegliati dal tuo sogno, alla fine, e metti la testa a posto.

LA REGINA

Potessi io consolare la vostra anima con le mie cure!

AMLETO

In fede mia, voi sarete testimone
di un nuovo spettacolo che per voi si prepara!
Ho fatto venire in questi giardini,
una troupe di gente di rara abilità,
buffoni, mimi e saltimbanchi
che reciteranno davanti a voi il loro ruolo in coscienza.

IL RE

Che sia fatto questa sera secondo i tuoi desideri;
noi ti lasciamo, Amleto,
le cure dei nostri piaceri, etc.

(a bassa voce alla regina)

Non sa nulla!

LA REGINA

(a parte)

Ho paura!

(Il Re e la Regina escono)

AMLETO

(a parte)

Madre mio, pazienza!... Pazienza!

(Marcello e Orazio entrano con i commedianti)

HAMLET

Oui! voyez dans le ciel ces nuages légers,
Comme une nef d'argent ouvrant ses blanches voiles;
Je voudrais avec eux voyager dans les airs.
Au milieu des étoiles, au milieu des éclairs!

LE ROI

Vœux insensés!

Écoute, Hamlet, ce bruit de fête!
Sors de ton rêve, enfin, et redresse la tête!

LA REINE

Puisé-je consoler votre âme par mes soins!

HAMLET

Par ma foi, vous serez témoins
D'un spectacle nouveau que pour vous on prépare!
J'ai fait venir en ces jardins
Une troupe de gens d'une habileté rare,
Bouffons, mimes et baladins
Qui joueront devant vous leur rôle en conscience.

LE ROI

Qu'il soit donc fait ce soir au gré de tes désirs;
Nous te laissons, Hamlet,
Le soins de nos plaisirs, etc.

Il ne sait rien!

LA REINE

J'ai peur!

HAMLET

Mon père, patience!...Patience!

MARCELLO

(ad Amleto)

Ecco gli istrioni che vi sono stati mandati,
Signore.

AMLETO

Che siano i benvenuti al palazzo di Elsinore

CORTIGIANI

Principi senza appannaggio,
ridicoli paladini,
dame, signori e paggi,
buffoni e saltimbanchi,
ai piedi di vostra Altezza
noi mettiamo umilmente
il nostro talento, la nostra abilità,
la nostra devozione.
Ai vostri piedi mettiamo il nostro talento
e la nostra devozione.
Principi senza appannaggio, etc.

AMLETO

(a parte)

È credendo di rivedere la sua vittima risorgere
che più di un assassino ha confessato il suo
crimine.

(ai Commedianti)

Ecco quello che mi aspetto da voi. Asseconda-
temi!
La Regina è inquieta e suo figlio stravagante.
Per divertire la corte e distrarre il Re,
questa sera reciterete «L'assassinio di
Gonzaga».
Vi voglio dire il momento in cui dovete versare il
veleno.
E voi non avete che da seguire le mie istruzioni.
Nel rattempo state in festa!
Bevete! ridete! cantate! Oà! paggi, del vino!
Fuori di là, amici miei, tutto è falso, tutto è
vano.
Io stesso vi terrò testa.

CORTIGIANI

Ah, per noi, Monsignore, quale onore!

(I paggi portano vino e bicchieri)

MARCELLUS

Voici les histrions mandés par vous, Seigneur.

HAMLET

Qu'ils soient les bienvenus au palais d'Else-
neur!

COMÉDIENS

Princes sans apanages,
Risibles paladins,
Dames, seigneurs et pages,
Bouffons et baladins,
Aux pieds de Votre Altesse
Nous mettons humblement
Nos talents, notre adresse,
Notre dévouement.
A vos pieds nous mettons nos talents
Et notre dévouement.
Princes sans apanages, etc.

HAMLET

C'est en croyant revoir se dresser sa victime
Que plus d'un meurtrier a confessé son crime.

Voici ce que j'attends de vous, secondez-moi!
La Reine est inquiète et son fils extravagant.
Pour amuser la cour et distraire le Roi,
Vous jouerez ce soir «Le Meurtre de
Gonzague».
Je vous dirai l'instant de verser le poison.
Et vous n'aurez qu'à suivre ma leçon.
En attendant, soyez en fête!
Buvez! riez! chantez! Holà! pages, du vin!
Hors de là, mes amis, tout est faux, tout est
vain!
Moi-même je vous tiendrai tête.

COMÉDIENS

Ah, pour nous, Monseigneur, quel honneur!

AMLETO

(afferrando un bicchiere)

O vino, dissipa la tristezza
che pesa sul mio cuore!
Portami i sogni dell'ebbrezza
e la risata beffarda!
O liquore incantatore,
versa l'ebbrezza
e l'oblio nel mio cuore!
Dolce liquore!
O liquore incantatore, etc.

(portando il bicchiere alle sue labbra)

CORTIGIANI

O liquore incantatore,
versa l'ebbrezza
e l'oblio nel mio cuore!
Daci l'ebbrezza!

MARCELLO, ORAZIO

(a parte)

Cerca 'oblio nell'ebbrezza.

AMLETO

La vita è oscura,
gli ani sono brevi;
dei nostri bei giorni
Dio sa il numero.
Ognuno, ahimè! porta quaggiù
la sua pesante catena!
Crudeli doveri,
lunghe disperazioni
dell'anima umana!

MARCELLO, ORAZIO

(a parte)

Che cos'ha?

CORTIGIANI

Che cos'ha?

AMLETO

Lontano da noi,
neri presagi! etc.
I più saggi
sono i folli!... Ah!
Il vino dissipa la tristezza
che pesa sul mio cuore!

HAMLET

Ô vin, dissipe la tristesse
Qui pèse sur mon cœur!
A moi les rêves de l'ivresse
Et le rire moqueur!
Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon cœur!
Douce liqueur!
Ô liqueur enchanteresse, etc.

COMÉDIENS

Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon cœur!
Verse-nous l'ivresse!

MARCELLUS, HORATIO

Il cherche l'oubli dans l'ivresse.

HAMLET

La vie est sombre,
Les ans son courts;
De nos beaux jours
Dieu sait le nombre.
Chacun, hélas! porte ici-bas
Sa lourde chaîne!
Cruels devoirs,
Longs désespoirs
De l'âme humaine!

MARCELLUS, HORATIO

Qu'a-t-il donc?

COMÉDIENS

Qu'a-t-il donc?

HAMLET

Loin de nous,
Noirs présages! etc.
Les plus sages
Sont les fous!... Ah!
Le vin dissipe la tristesse
qui pèse sur mon cœur!

MARCELLO, ORAZIO, CORTIGIANI

Dolce liquore!

AMLETO

Dolce liquore!

O liquore incantatore, etc.

MARCELLO, ORAZIO, CORTIGIANI

O liquore incantatore, etc.

(Escono. I commedianti seguono Orazio e Marcello)

Quadro secondo

Sala del palazzo con un piccolo teatro.

Il Re, la Regina, Polonio, Ofelia, Amleto, Orazio, Marcello e tutta la corte

AMLETO

(a Ofelia)

Bella, permettete che io prenda posta sulle vostre ginocchia?

OFELIA

Principe, il vostro sguardo mi spaventa e mi agghiaccia.

(A un segnale del Re tutti prendono posto sul podio e il sipario del piccolo teatro si apre.)

AMLETO

(a bassa voce a Marcello)

Ecco il momento! Puntate gli occhi sul Re e, se lo vedete impallidire, avvertitemi.

Pantomima

(Il vecchio Re con la corona in testa, entra lentamente appoggiandosi all'attrice che impersona la regina, le cui sembianze e i cui vestiti sono quelli della Regina Gertrude. Amleto, con gli occhi fissi sul Re, spiega i diversi movimenti degli attori mano a mano che il dramma mimato procede.)

AMLETO

È il vecchio Re Gonzaga e la Regina Ginevra
In questo luogo solitario ella guida i suoi passi.
Dolci giuramenti d'amore, che noi non sentiamo,
escono dalle sue labbra.
Il re cede al sonno e si addormenta.
Ma guardate! Ecco apparire
il diavolo tentatore, il traditore!
Egli si avvicina, e ha con sé un veleno!
La Regina, la cui perfida voce
smarrì le debole ragione,
gli tende la coppa omicida...

MARCELLUS, HORATIO, COMÉDIENS

Douce liqueur!

HAMLET

Douce liqueur!

Ô liqueur enchanteresse, etc.

MARCELLUS, HORATIO, COMÉDIENS

Ô liqueur enchanteresse, etc.

HAMLET

Belle, permettez-nous de prendre place à vos genoux?

OPHÉLIE

Prince, votre regard m'épouvante et me glace.

HAMLET

Voici l'instant! fixez vos regards sur le Roi, et, si vous le voyez pâlir, dites-le moi!

HAMLET

C'est le vieux Roi Gonzague et la Reine Genièvre.
En ce lieu solitaire elle guide ses pas.
De doux serments d'amour, que nous n'entendons pas,
S'échappent de sa lèvre.
Le Roi cède au sommeil et s'endort,
Mais regardez! Voici paraître
Le démon tentateur, le traître!
Il s'approche, il tient le poison!
La Reine, dont la voix perfide égara la faible raison,

Egli l'afferra... e senza timore
versa la morte nel cuore del Re!
Ecco fatto! Dio riceva la sua anima!
E lui, l'assassino, calmo e ancora in piedi
Al sorgere del giorno prende la corona d'oro
e se la mette sulla fronte infame!

(al Re)

Sire, voi impallidite!

IL RE

(alzandosi)

Cacciate via, cacciate via questi vili istrioni!

LA REGINA

Cielo!

AMLETO

(a parte)

Il mio dubbio si è chiarito!

(simulando la pazzia)

Colpite l'assassino!
Colpite il miserabile!
L'avete visto!
È lui che ha versato il veleno!

CORTIGIANI

Che cosa dice?
Quale emozione tradisca le sua ragione?

IL RE

Amleto, figlio mio!

OFELIA

(ad Amleto)

Signore!

AMLETO

Tradimento! Tradimento!
Vendichiamo la morte del Re con la morte del
colpevole!

(avvicinandosi al Re e spostando i cortigiani che lo circondano)

Eccolo! Guardate! Mon lo vedete?
Egli insulta il cielo! Sfida lo stesso Dio,
con la fronta ancora cinta dal regale diadema.

Lui tend une coupe homicide...
Il la saisit...et sans effroi
Verse la mort au cœur du Roi!
C'en est fait! Dieu reçoit son âme!
Et lui, le meurtrier, calme et debout encor,
A la face du jour prend la couronne d'or
Et la met sur son front infâme!

Sire, vous pâlissez!

LE ROI

Chassez, chassez d'ici ces vils histrions!

LA REINE

Ciel!

HAMLET

Mon doute est éclairci!

Frappez le meurtrier!
Frappez le misérable!
Vous l'avez vu!
C'est lui qui versait le poison!

COURTISANS

Que dit-il?
Quel transport égare sa raison?

LA REINE

Hamlet! mon fils!

OPHÉLIE

Seigneur!

HAMLET

Trahison! Trahison!
Vengeons la mort du Roi par la mort du coupable!

Le voilà! Regardez! Ne le voyez-vous pas?
Il insulte le ciel! il brave Dieu lui-même,
Et le front ceint encore du royal diadème!

(afferra la corona)

Giù, mentitore mascherato!
Giù questa vana corona!

CORTIGIANI

Ah!

IL RE

O offesa mortale! Cieca demenza!
Che agghiaccia di paura tutti i cuori!

OFELIA

O mortale offesa!

MARCELLO, POLONIO, ORAZIO

Cieca demenza
che agghiaccia di paura tutti i cuori!

CORTIGIANI

Tremiamo per la paura!

LA REGINA

(a parte)

Nella sua folle rabbia
egli sfida, oltraggia...

IL RE

Mi sfida! Mi oltraggia!

LA REGINA

La santa maestà del Re!
Egli la sfida, e l'oltraggia, etc.

DAME

Che cosa ha fatto?

SIGNORI

Oltraggio crudele!

MARCELLO

Che oltraggio!

SIGNORI

Che oltraggio!

DAME

Folle rabbia!

A bas, masque menteur!
Vaine couronne, à bas!

COURTISANS

Ah!

LE ROI

Ô mortelle offense! Aveugle démence,
Qui glace tous les cœurs d'effroi!

OPHÉLIE

Ô mortelle offense!

MARCELLUS, POLONIUS, HORATIO

Aveugle démence
Qui glace tous les cœurs d'effroi!

COURTISANS

Nous tremblons d'effroi!

LA REINE

Dans sa folle rage
Il brave, Il outrage...

LE ROI

Il me brave! Il m'outrage!

LA REINE

La sainte majesté du Roi!
Il brave, il outrage, etc.

DAMES

Qu'a-t-il fait?

SEIGNEURS

Cruel outrage!

MARCELLUS

Quel outrage!

SEIGNEURS

Quel outrage!

DAMES

Folle rage!

SIGNORI

Cieca rabbia!

IL RE

Nella sua folle rabbia...

MARCELLO, DAME

Tutti i nostri cuori...

SIGNORI

Cieca rabbia!

LA REGINA

O mortale offesa!

DAME

... sono agghiacciata!

OFELIA

Cieca demenza
che mi agghiaccia il cuore, il mio cuore di ter-
rore!

LA REGINA

Ah! il mio cuore è agghiacciato di terrore!

IL RE

...sfida e oltraggia
sua madre e il Re!

CORTIGIANI

Crudele oltraggio!
Tutti i nostr cuori sono agghiacciati per il ter-
rore!
Nella sua rabbia
egli oltraggia
il Re e la Regina!
Oltraggia la maestà del Re!

AMLETO

(continuando a simulare la follia)

O vino, dissipa la tristezza
che pesa sul mio cuore!

**IL RE, POLONIO, ORAZIO, MARCELLO, CORTI-
GIANI**

Che cosa dice? Che cosa dice?

SEIGNEURS

Aveugle rage!

LE ROI

Dans sa folle rage...

MARCELLUS, DAMES

Tous nos cœurs...

SEIGNEURS

Aveugle rage!

LA REINE

Ô mortelle offense!

DAMES

...sont glacés

OPHÉLIE

Aveugle démente
Qui glace mon cœur, mon cœur d'effroi!

LA REINE

Ah! mon cœur est glacé par l'effroi!

LE ROI

...Il brave, il outrage
Et sa mère et le Roi!

COURTISANS

Cruel outrage!
Tous nos cœurs sont glacés par l'effroi!
Dans sa rage
Il outrage
Et la Reine et le Roi!
Il outrage la majesté du roi!

HAMLET

Ô vin, dissipe la tristesse
Qui pèse sur mon cœur!

**LE ROI, POLONIUS, HORATIO, MARCELLUS,
COURTISANS**

Que dit-il? Que dit-il?

AMLETO

A me i sogni e l'ebbrezza...

MARCELLO, ORAZIO

(a Amleto)

Signore!

AMLETO

...e la risata beffarda!

CORTIGIANI

Cieca demenza!

Mortale offesa!

Ceca demenza!

Che agghiaccia tutti i cuori di terrore, etc.

Nella sua folle rabbia

egli oltraggia

il Re e la Regina!

AMLETO

O liquore incantatore!

MARCELLO, ORAZIO

Ah! Signore!

AMLETO

Versa l'ebbrezza

e l'oblio nel mio cuore!

SIGNORI

O demenza!

OFELIA, LA LA REGINA

Ah! crudele offesa!

Ah! folle demenza!

Ah! crudele ofesa!

Ah! cuore mio! il mio cuore freme di paura!

Io muoio, ahimè! Ah! Ah!

CORTIGIANI

O mortale offesa!

O giusta vendetta!

Egli sfida il Re!

I cuori sono agghiacciati, agghiacciati per il terrore!

Ah! il mio cuore trema di paura! etc.

OFELIA, LA LA REGINA

Ah! muoio!, ahimè!

HAMLET

A moi les rêves et l'ivresse...

MARCELLUS, HORATIO

Seigneur!

HAMLET

...Et le rire moqueur!

COURTISANS

Aveugle démente!

Ô mortelle offense!

Aveugle démente!

Qui glace tous les cœurs d'effroi, etc.

Dans sa folle rage,

Il outrage,

Et le reine et le Roi!

HAMLET

Ô liqueur enchanteresse,

MARCELLUS, HORATIO

Ah! Seigneur!

HAMLET

Verse l'ivresse

Et l'oubli dans mon cœur!

SEIGNEURS

Ô démente!

OPHÉLIE, LA REINE

Ah! cruelle offense!

Ah! folie démente!

Ah! cruelle offense!

Ah!, mon cœur, mon cœur frémit d'effroi!

Je meurs, hélas! Ah! Ah!

COURTISANS

Ô mortelle offense!

Ô juste vengeance!

Il brave le roi!

Les cœurs sont glacés, glacés par l'effroi!

Ah! mon cœur frémit d'effroi! etc.

OPHÉLIE, LA REINE

Ah! je meurs, hélas!

AMLETO

O liquore...

CORTIGIANI

O giorno maledetto! O giorno di terrore!

AMLETO

...versa l'ebbrezza
e l'oblio nel mio cuore!
O liquore... Ah! Ah!

(cade)

OFELIA, LA LA REGINA, CORTIGIANI

Ah!

IL RE

A me! Portate delle fiaccole!
Seguitemi!

OFELIA, LA LA REGINA, CORTIGIANI

O giorno di terrore!

(Il Re esce precipitosamente, seguito dalla Regina e da tutta la corte)

HAMLET

Ô liqueur...

COURTISANS

Ô jour maudit! Ô jour d'effroi!

HAMLET

...Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon cœur!
Ô liqueur... Ah! Ah!

OPHÉLIE, LA REINE, COURTISANS

Ah!

LE ROI

A moi! à moi des flambeaux!
Suivez-moi!

OPHÉLIE, LA REINE, COURTISANS

Ô jour d'effroi!

ATTO TERZO

Camera della Regina

AMLETO

(solo, seduto su un divano)

Avrei potuto colpire il miserabile
e non l'ho fatto.
Che cosa dunque sto aspettando? etc.
Posso dubitare che sia colpevole?
No! No!
Perché tardare ancora
e lasciar passare il tempo?
Ahimè! Che cosa sei tu ora, padre mio?
Essere o non essere... o mistero!
Morire!... dormire!... dormire!...
Ah se mi fosse permesso per venirti a trovare
rompere il legame che mi vincola alla terra!
Ma dopo?... che cosa è questo paese sconosciuto
dal quale nessun viaggiatore è ancora tornato?
Essere o non essere... o mistero!
Morire!... dormire!... dormire!...
O mistero! o mistero!
Morire!... dormire!... sognare, forse!
Ma chi osa seguirmi?
Il re...

(nascondendosi dietro una tappezzeria)

...è Dio che me lo manda!

(Entra il Re)

IL RE

Invano ho creduto di sottrarmi ai rimorsi.
Sono invidioso del destino di mio fratello!
Egli è entrato nella vita eterna,
io ho consegnato la mia anima all'eterna morte!

AMLETO

(a parte)

Si offre al mio pugnale!

IL RE

(inginocchiandosi sull'inginocchiatoio)

Io ti imploro, fratello mio!
Se tu mi ascolti, se tu mi vedi,
Acquieta la collera
di Colui che giudica i Re! la collera, etc.

HAMLET

J'ai pu frapper le misérable
Et je ne l'ai pas fait.
Qu'est-ce donc que j'attends? etc.
Puis-je douter qu'il soit coupable?
Non! non!
Pourquoi tarder encore
Et laisser fuir le temps?
Hélas! qu'es-tu maintenant, ô mon père?
Être ou ne pas être...ô mystère!
Mourir!... dormir!... dormir!...
Ah! s'il m'était permis pour t'aller retrouver,
De briser le lien qui m'attache à la terre!
Mais après?... quel est-il ce pays inconnu
D'où pas un voyageur n'est encor revenu?
Être ou ne pas être!... ô mystère!
Mourir!... dormir!... dormir!...
Ô mystère! ô mystère!
Mourir!... dormir!... rêver peut-être!
Mais qui donc ose ici me suivre?
Le roi!...

...c'est Dieu qui me le livre!

LE ROI

C'est en vain que j'ai cru me soustraire aux remords.
Au destin de mon frère, hélas! je porte envie!
Il est entré dans l'éternelle vie,
Moi j'ai livré mon âme à l'éternelle mort!

HAMLET

Il s'offre à mon poignard!

LE ROI

Je t'implore, ô mon frère!
Si tu m'entends, si tu me vois,
Apaie la colère
De Celui qui juge les rois! la colère etc.

Ahimè! Ahimè!
T'imploro o fratello mio,
acquieta, acquieta la collera
di Colui che giudica i Re.

AMLETO

(a parte)

Egli prega,
il pentimento potrebbe salvare la sua anima.
Non quando è in ginocchio,
ma dentro l'ebbrezza del trono che l'infame
deve cadere sotto i miei colpi.

IL RE

(alzandosi)

Che fantasma ho visto passare nella cupa
notte!
O terrore! l'ho visto! Polonio! a me!

POLONIO

(affrettandosi a entrare)

Sire, perché questo grido?

IL RE

L'ho visto, come un'ombra
passare lo spettro del defunto Re!

POLONIO

Riprendete il vostro spirito e calmate la vostra
paura.
State attento che una parola davanti a tutti non
ci tradisca!

IL RE

(uscendo)

Vieni, vieni!

(Esce precipitosamente seguito da Polonio)

AMLETO

(uscendo dalla tappezzeria)

Polonio è suo complice! il padre di Ofelia!
O Dio! perché ho sentito questa esecrabile
confessione?

(Entrano Ofelia e la Regina)

LA REGINA

Eccolo!

Hélas! hélas!

Je t'implore, ô mon frère,
Apaise la colère, apaise la colère
De Celui qui juge les rois!

HAMLET

Il prie,
Le repentir pourrait sauver son âme.
Ce n'est pas à genoux,
C'est dans l'enivrement du trône que l'infâme
Doit tomber sous mes coups!

LE ROI

Quel fantôme ai-je vu passer dans la nuit
sombre!
Ô terreur! je l'ai vu! Polonius! A moi!

POLONIUS

Sire, pourquoi ces cris?

LE ROI

Là, j'ai vu, comme une ombre
Passer le spectre du feu Roi!

POLONIUS

Reprenez vos esprits et calmez votre effroi.
Gardez que devant tous un mot ne nous tra-
hisse!

LE ROI

Viens, viens!

HAMLET

Polonius est son complice! le père d'Ophélie!
Ô Dieu! pourquoi l'ai-je entendu, cet exécration
aveu?

LA REINE

Le voilà!

(a parte)

Voglio leggere nei suoi pensieri!

(avvicinandosi ad Amleto)

Caro Amleto, per le mie cure e per ordine del Re
l'altare è pronto.
Ecco la tua fidanzata.

(Amleto distoglie i suoi occhi senza rispondere)

OFELIA

(a parte)

Tace! Il suo sguardo mi evita!

AMLETO

(a parte)

O tortura! O supplizio!
Suo padre è stato complice del misfatto da punire!

LA REGINA

Ci stanno aspettando; vieni!

AMLETO

(Alzandosi)

Cadano i cieli su di me
prima che questo funesto matrimonio si compia!

OFELIA

Che cosa dice?

LA REGINA

Che fuoco cupo è scaturito dai suoi occhi!

AMLETO

Andate in un convento, andate, Ofelia.
E che il vostro cuore non dimentichi mai
questo sogno di un giorno!
È folle chi crede di essere amata da Amleto!
La mia anima è di marmo e resta chiusa
ai sospiri dell'amore, etc.

LA REGINA

Come, figlio mio, le affascinanti fattezze,
lo sguardo della tua fidanzata,
e le sue confessioni, e il tuo pensiero?

Je veux lire enfin dans sa pensée!

Cher Hamlet, par mes soins et par ordre du Roi
L'autel est préparé.
Voici la fiancée.

OPHÉLIE

Il se tait! Son regard se détourne de moi!

HAMLET

Ô torture! O supplice!
Du forfait à punir son père était complice!

LA REINE

On nous attend; venez!

HAMLET

Sur moi tombent les cieux
Avant que cet hymen funeste s'accomplisse!

OPHÉLIE

Que dit-il?

LA REINE

Quel feu sombre a jailli de ses yeux!

HAMLET

Allez dans un cloître, allez, Ophélie!
Et que votre cœur à jamais oublie
Ce rêve d'un jour!
Folle qui d'Hamlet peut se croire aimée!
Mon âme est de marbre et reste fermée
Aux soupirs d'amour, etc.

LA REINE

Eh quoi! mon fils, les traits charmants,
Le regard de ta fiancée,
Et ses aveux, et ta pensée?

AMLETO

Io non trovo nulla nella mia glaciale anima!

OFELIA

A questo amore promesso in ginocchio
del quale facevo tutta la mia gloria,
e a questo anello donatomi da voi,
devo, ahimè! non credere più?
Al vostro amore promesso in ginocchio,
a questo amore di cui facevo la mia gloria!
Ah! Non devo più crederci?

AMLETO

Di questi dolci ricordi ho perduto la memoria.

(a parte)

L'orribile verità si innalza contro di noi!

OFELIA

(mostra dogli il suo anello)

Se voi non mi amate più riprendetevi questo
anello.

AMLETO

Ofelia! O felicità perduta!...

(prendendo l'anello)

...Ahimè!

LA REGINA

(a Ofelia)

Egli piange nel pronunciare il tuo nome!
Si ricorda che ti ama!

AMLETO

No!
Andate in convento, andate, Ofelia.
E che il vostro cuore dimentichi
questo dolce sogno, questo sogno di un
giorno!

LA REGINA

La sua mano senza pietà respinge Ofelia.

AMLETO

Sì, la mia anima è di marmo...

HAMLET

Je ne retrouve rien dans mon âme glacée!

OPHÉLIE

Cet amour promis à genoux
Dont je faisais toute ma gloire,
Et cet anneau donné par vous,
Devais-je hélas! ne pas y croire?
Et votre amour promis à genoux,
Cet amour dont je faisais toute ma gloire!
Ah! Devais-je hélas! ne pas y croire?

HAMLET

De ces doux souvenirs j'ai perdu la mémoire.

L'horrible vérité s'est dressée entre nous!

OPHÉLIE

Si vous ne m'aimez plus, reprenez donc ce
gage!

HAMLET

Ophélie! Ô bonheur évanoui!...

...Hélas!

LA REINE

Il pleure en prononçant ton nom!
Il se souvient! il t'aime!

HAMLET

Non!
Allez dans un cloître, allez, Ophélie.
Et que votre cœur oublie
Ce doux rêve, ce rêve d'un jour!

LA REINE

Sa main sans pitié repousse Ophélie.

HAMLET

Oui, mon âme est de marbre...

OFELIA

(a parte)

Oscuro smarrimento, strana follia!
Gloria, onore, virtù e grazia perfetta,
tutto passa in un giorno, etc.

LA REGINA

Questa è menzogna ... o follia?
Io tremo!

AMLETO

...e resta chiusa
ai sospiri d'amore!
Folle, ahimè! è che crede di essere da me
amata!

OFELIA

Ah! Ecco questo Amleto che mi ha tanto
amato...
...Ahimè! ahimè! per sempre,
per sempre, ahimè! il suo amore è chiuso
ai sogni d'amore! la sua anima, etc.
Ecco questo Amleto, etc.

AMLETO

Che per sempre la vostra anima dimentichi
questo dolce sogno, questo sogno di un
giorno, etc.
Ah! La mia anima è chiusa per sempre, etc.
ai sospiri d'amore!

LA REGINA

Menzogna crudele! Ah! a mia volta tremo!
Ah! menzogna!
Il dubbio invade la mia anima allarmata!
A mia volta, tremo!
La sua collera, ahimè! non si è calmata alla sua
voce!
La sua collera non è svanita
davanti a tanto amore!
A mia volta, tremo!

AMLETO

La mia anima è chiusa...

OFELIA

Addio gioia e felicità!
Addio sogni d'amore, etc.

OPHÉLIE

Sombre égarement étrange folie!
Gloire, honneur, vertus et grâce accomplie,
Tout passe en un jour! etc.

LA REINE

Est-ce mensonge... ou folie?
...je tremble!

HAMLET

...et reste fermée
Aux soupirs d'amour!
Folie, hélas! qui de moi pouvait se croire aimée!

OPHÉLIE

Ah! voilà cet Hamlet qui m'a tant aimée!...
...Hélas! hélas! pour toujours,
Pour toujours, hélas! son âme est fermée
Aux rêves d'amour! son âme, etc.
Voilà cet Hamlet, etc.

HAMLET

Que pour jamais votre âme oublie
Ce doux rêve, ce rêve d'un jour! etc.
Ah! mon âme est fermée pour jamais, etc.
Aux soupirs d'amour!

LA REINE

Mensonge cruel! Ah! je tremble à mon tour!
Ah! mensonge!
Le doute envahit mon âme alarmée!
Je tremble à mon tour!
Se colère hélas! ne s'est point calmée à sa
voix!
Sa colère ne s'est point apaisée
Devant tant d'amour!
Je tremble à mon tour!

HAMLET

Mon âme est fermée..

OPHÉLIE

Adieu jolie et bonheur!
Adieu rêves d'amour! etc.

AMLETO

...per sempre
è chiuso all'amore

LA REGINA

Quale funesto sospetto
ha interrotto il suo amore?

(Ofelia esce nascondendo le sue lacrime)

LA REGINA

Amleto, il mio dolore è immenso!
La collera più che la demenza
sembra guidare i vostri discorsi.
Ma lasciamo Ofelia, dimentichiamo il vostro
amore!
Per pietà, affidatevi ai consigli di una madre
che può essere impotente a proteggere la
vostra vita!
Voi avete gravemente offeso vostro padre!

AMLETO

Chi di noi ha offeso mio padre, signora?

LA REGINA

Che cosa dici?

AMLETO

Ricordo cancellato, non è vero?

LA REGINA

Amleto!

AMLETO

No! Ricordo implacabile!

LA REGINA

Il tuo linguaggio è quello di un insensato.

AMLETO

(facendo un passo verso la Regina)

E il vostro è quello di una colpevole!

LA REGINA

(Indietreggiando davanti a Amleto)

Figlio mio, ricordati che sono!

AMLETO

Lo so! voi siete mia madre!

HAMLET

...Pour jamais,
Est fermée à l'amour!

LA REINE

Quel funeste soupçon
A brisé son amour?

LA REINE

Hamlet, ma douleur est immense!
La colère plutôt encore que la démence
Semble percer en vos discours!
Mais laissons Ophélie, oublions vos amours!
Par pitié, rendez-vous aux conseils d'une mère
Qui peut être impuissante à protéger vos jours!
Vous avez gravement offensé votre père!

HAMLET

Qui de nous offensa mon père, madame?

LA REINE

Que dis-tu?

HAMLET

Souvenir effacé, n'est-ce pas?

LA REINE

Hamlet!

HAMLET

Non! souvenir implacable!

LA REINE

Ton langage est d'un insensé!

HAMLET

Et le vôtre est d'une coupable!

LA REINE

Mon fils! rappelle-toi qui je suis!

HAMLET

Je le sais! vous êtes ma mère!

La Regina!
Quella che un folle amore ha attratto
verso il fratello del suo sposo!

(La Regina vuole allontanarsi. Amleto le sbarra la strada)

No, voi non fuggirete!
Voi resterete, signora!
Nel profondo della vostra anima
osate aprire gli occhi e riconoscervi!

LA REGINA

Mi vuoi assassinare, Dio mio!

AMLETO

Io!... No, madre mia!
Io non anticipo i giudizi del cielo.
Commettere un parricidio è così criminale
come uccidere un re per sposare suo fratello!

LA REGINA

Uccidere un re!

AMLETO

È quello che ti ho detto... ebbene!
Tacete? Non rispondete nulla?
Ah! che la vostra anima senza rifugio
pianga sul dovere tradito!
Voi non siete più davanti a un figlio!
Inchinatevi davanti al vostro giudice, o colpevole regina!

LA REGINA

Io fremo! ahimè! Io fremo! etc.
Che la tenerezza di mio figlio
mi protegga, mi protegga mio giudice!

(prendendogli la mano)

Il cielo stesso ha pietà delle madri sconsolate.
Figlio mio! Io tendo verso di te le mie mani
disperate!

AMLETO

Le vostre mani hanno versato del veleno!

Regina

Guarda, il dolore sconvolge la mia ragione,
figlio mio, figlio mio, figlio mio! Ah!
Il dolore, il dolore sconvolge la mia ragione!

La Reine!
Celle qu'un foi amour entraîne
Vers le frère de son époux!

Non, vous ne fuirez pas!
Vous resterez, Madame!
Dans les profondeurs de votre âme,
Osez plonger les yeux et reconnaissez-vous!

LA REINE

Veux-tu m'assassiner, grand Dieu!

HAMLET

Moi!... non, ma mère!
Je ne devance pas les jugements du ciel.
Commettre un parricide est aussi criminel
Que de tuer un roi pour épouser son frère!

LA REINE

Tuer un roi!

HAMLET

C'est là ce qui j'ai dit...eh bien!
Vous vous taisez? Vous ne répondez rien?
Ah! que votre âme sans refuge
Pleure sur les devoirs trahis!
Vous n'êtes plus devant un fils!
Courbez-vous devant votre juge, ô reine coupable!

LA REINE

Je frissonne! hélas! je frémis! Etc.
Que la tendresse de mon fils
Me protège, me protège mon juge!

Le ciel même a pitié des mères éplorées.
Mon fils! Je tends vers toi mes mains désespérées!

HAMLET

Vos mains ont versé le poison.

LA REINE

Vois, la douleur égare ma raison,
Mon fils, mon fils, mon fils! Ah!
Le douleur, la douleur égare ma raison!

AMLETO

(mostrando i due ritratti alla Regina)

Qui la grazia e la bellezza serene,
il coraggio, la fede,
le virtù sovrane
che fanno la maestà dei re!
Era il vostro precedente sposo!

(mostrando l'altro ritratto)

Là, tutti i crimini della terra!
L'artificio, la paura, l'assassinio e l'adulterio.
Tutto raccolto in lui!
Ecco il vostro sposo attuale,
ecco il cuore scelto dal vostro,
ecco il mostro, il perverso,
simile ai demoni dell'inferno,
che avete voluto come successore dell'altro!

LA REGINA

Grazia, figlio mio!

AMLETO

No, no!

LA REGINA

Risparmiami!

AMLETO

Per difendervi, chiamate il vostro re!

LA REGINA

Grazia! Risparmiami!

(prosternata, davanti ad Amleto)

Perdonami, ahimè! la tua voce mi accascia!
Vuoi tu che io muoia disperata?
Amleto, non essere implacabile!
Tua madre ai tuoi piedi si trascina piangendo!
Vuoi tu che io muoia disperata?
Tua madre ai tuoi piedi si trascina piangendo!
Amleto, non essere implacabile!
Perdonami, ahimè! la tua voce mi accascia! la
tua voce m'accascia!
Figlio mio, figlio mio, vedi tua madre
ai tuoi piedi, ahimè! ahimè! che si trascina pian-
gendo.

HAMLET

Ici la grâce et la beauté sereines,
Le courage, la foi,
Les vertus souveraines
Qui font la majesté des rois!
C'était votre époux d'autrefois!

Là, tous les crimes de la terre!
L'artifice, la peur, le meurtre et l'adultère,
Tous rassemblés en lui!
Voilà votre époux d'aujourd'hui,
Voilà le cœur choisi du vôtre,
Voilà le monstre, le pervers,
Semblable aux démons des enfers,
Que vous avez donné pour successeur à l'au-
tre!

LA REINE

Grâce, mon fils!

HAMLET

Non, non!

LA REINE

Épargne-moi!

HAMLET

Pour vous défendre appelez votre roi!

LA REINE

Grâce! Épargne-moi!

Pardonne, hélas! ta voix m'accable!
Veux-tu que je meure, désespérant?
Hamlet, ne sois pas implacable!
Ta mère à tes pieds se traîne en pleurant!
Veux-tu que je meure en désespérant?
Ta mère à tes pieds se traîne en pleurant!
Hamlet, ne sois pas implacable!
Pardonne! hélas! ta voix m'accable, ta voix
m'accable!
Mon fils, mon fils, tu vois ta mère
A tes pieds, hélas! hélas! se traîner en pleurant!

AMLETO

Questo assassino, questo miserabile...

LA REGINA

Amleto!

AMLETO

...sostituisce mio padre!
O Dio onnipotente!

LA REGINA

(trascinandosi ai suoi piedi)

Perdona...

AMLETO

Assassino!...

LA REGINA

Amleto!...

AMLETO

Miserabile!

LA REGINA

Io muoio

AMLETO

Ho davanti agli occhi un velo di sangue!

LA REGINA

Ah!

(La Regina si accascia priva di sensi sui cuscini di un divano. Le luci si oscurano tutto d'un tratto: l'ombra si alza dietro il divano e tende la mano verso Amleto)

LO SPETTRO

Figlio mio!

AMLETO

(indietreggiando con smarrimento)

Dio! Potenze eterne!
Angeli del cielo,
copritemi con le vostre ali!

(allo Spettro)

Parla! che cosa vuoi?

HAMLET

Cet assassin, ce misérable...

LA REINE

Hamlet!

HAMLET

... Remplace mon père!
Ô Dieu tout puissant!

LA REINE

Pardonne...

HAMLET

Assassin!...

LA REINE

Hamlet!...

HAMLET

Misérable!

LA REINE

Je meurs!

HAMLET

J'ai devant les yeux un voile de sang!

LA REINE

Ah!

LE SPECTRE

Mon fils!

HAMLET

Dieu! puissances éternelles!
Ange des cieux,
Couvrez-moi de vos ailes!

Parle! que me veux-tu?

LA REGINA

(alzandosi)

O demenza funesta!

AMLETO

Ombra terribile e cara,
vieni a risvegliare la collera
di un figlio ingrato e senza virtù?
Oh, parla!

LO SPETTRO

Ricordati!... Ma risparmia tua madre!

LA REGINA

Perché guardi nel vuoto?
Con chi pensi di parlare?

AMLETO

(tendendo le mani verso lo spettro)

A lui!... a lui!...
Ah! distogli gli occhi! lasciami il coraggio!
Le lacrime inteneriscono questo cuore gonfio di
rabbia!
No! Non lacrime! Sangue!

LA REGINA

Figlio mio!

AMLETO

Là, davanti a me, là, lo vedete?

LA REGINA

No! Tu mi agghiacci di terrore!

(Lo spettro si allontana lentamente)

AMLETO

Non sentite niente?

LA REGINA

No! niente!

AMLETO

Questo spettro! Questa ombra!
Ma guardate dunque là!
Silenziosa e cupa
si sta allontanando... sta attraversando la
soglia!

LA REINE

Ô démence funeste!

HAMLET

Ombre terrible et chère,
Viens-tu réveiller la colère
D'un fils ingrat et sans vertu?
Oh, parle!

LE SPECTRE

Souviens-toi!... mais épargne ta mère!

LA REINE

Pourquoi regardes-tu dans le vide?
Avec qui penses-tu donc parler?

HAMLET

Lui!... Lui!...
Ah! détourne les yeux! laisse-moi mon courage!
Les pleurs amolliraient ce cœur gonfle de rage.
Non! pas de pleurs! Du sang!

LA REINE

Mon fils!

HAMLET

Là, devant moi, là, le voyez-vous?

LA REINE

Non! tu me glaces d'effroi!

HAMLET

N'entendez-vous rien?

LA REINE

Non! rien!

HAMLET

Ce spectre! Cette ombre!
Mais regardez donc là!
Silencieux et sombre
Il s'éloigne...il franchit votre seuil!

(Le porte si sono aperte davanti allo Spettro, che sulla soglia si gira e tende di nuovo le mani verso Amleto)

LO SPETTRO

Ricordati!

LE SPECTRE

Souviens-toi!

(Lo Spettro scompare; le porte si richiudono)

LA REGINA

In nome del cielo, Amleto,
caccia dai tuoi pensieri
questa visione insensata!

LA REINE

Au nom du ciel, Hamlet,
Chasse de ta pensée
Cette vision insensée!

AMLETO

No, non mi credete insensato!
La mia collera si è attenuata
alla voce di mio padre.
Pentitevi, vi prego,
dormite in pace, madre mia!

HAMLET

Non, ne me croyez pas insensé!
Ma colère s'est apaisée
A la voix de mon père.
Repentez-vous, priez,
dormez en paix, ma mère!

(Amleto si allontana ed esce; la Regina lo segue con gli occhi)

LA REGINA

O notte terribile!
O notte di spavento e di orrore!

LA REINE

Ô nuit terrible!
Ô nuit d'épouvante et d'horreur!

(cade ai piedi dell'inginocchiatoio.)

ATTO QUARTO

Paesaggio campestre

CONTADINI

Ecco la ridente stagione,
il dolce mese dei nidi e delle rose!
Il sole brilla all'orizzonte
e le nostre porte sono aperte!
Usciamo di casa per andare nei campi!
Ecco la ridente stagione!

UNA FANCIULLA

Ecco la ridente stagione, etc.

TUTTI

Tutto si anima e sorride,
tutto canta e tutto è raggianti!
Festeggiamo la gaia primavera, etc.
I duri lavori lasciano il posto alle belle giornate
degli amori!
Sì, ecco le belle giornate, etc.

CONTADINI

Ma chi è quella bella
e giovane signorina
che sta correndo verso di noi?

(Entra Ofelia, con una lunga veste bianca e bizzarramente acconciata con fiori e rami intrecciati nella sua capigliatura sciolta)

OFELIA

Ai vostri giochi, amici miei,
permettetemi di prendere parte!
Nessuno mi ha seguito.
Io ho lasciato il palazzo alle prime luci dell'alba.
La terra era impregnata delle lacrime della
notte,
e l'allodola, svegliata prima dell'alba,
volava nell'aria, ah!...
Ah!... volava nell'aria!
Ma voi, perché parlate a bassa voce?
Non mi riconoscete?
Amleto è il mio sposo, e io sono Ofelia!

UNA FANCIULLA

Ofelia!

OFELIA

Un dolce giuramento ci lega.
Egli mi ha dato il suo cuore in cambio del mio,
e se qualcuno vi dice

PAYSANS

Voici la riante saison,
Le doux mois des nids et des roses!
Le soleil brille à l'horizon
Et nos portes ne sont plus closes!
Pour les champs quittons la maison!
Voici la riante saison!

JEUNES FILLES

Voici la riante saison, etc.

TOUS

Tout s'anime et sourit,
Tout chante et tout rayonne!
Fêtons le gai printemps! etc.
Les durs travaux font place aux beaux jours
Des amours!
Oui, voici les beaux jours! etc.

PAYSANS

Mais quelle est cette belle
Et jeune demoiselle
qui vers nous accourt?

OPHÉLIE

A vox jeux, mes amis,
permettez-moi de grâce de prendre part!
Nul n'a suivi ma trace.
J'ai quitté le palais aux premiers feux du jour.
Des larmes de la nuit, la terre était mouillée,
Et l'alouette, avant l'aube éveillée,
Planait dans l'air, ah!...
Ah!... Planait dans l'air!
Mais vous, pourquoi parler bas?
Ne me reconnaissez-vous pas?
Hamlet est mon époux, et je suis Ophélie!

JEUNES FILLES

Ophélie!

OPHÉLIE

Un doux serment nous lie.
Il m'a donné son cœur en échange du mien,
Et si quelqu'un vous dit

che egli mi sfugge e mi dimentica, etc.
Non credete a nulla;
No, Amleto è mio sposo. e io,
e io, sono Ofelia.
Se egli tradisse la sua fede, io perderei la ragione!
Distribuitevi i miei fiori!

(a una fanciulla)

A te questo umile ramo
di rosmarino selvatico.
Ah!... Ah!...

(a un'altra)

A te questa pervinca.
Ah!... Ah!...
E ora ascoltate la mia canzone!
Pallida e bionda
dorme nell'acqua profonda
La Willis a guardia del fuoco!
Che Dio protegga
colui che si attarda
nella notte sulla riva del lago blu!
Felice la sposa
fra le braccia dello sposo!
La mia anima è gelosa
di una felicità così dolce!
Ninfa guardiana del fuoco,
ahimè! tu dormi nelle acque del lago blu!
Ah!... Ah!... Ah!...
La la la la
La la la la
Ah!... etc.
La sirena
passa e vi trascina
sotto le acque del lago azzurro addormentato.
L'aria vola,
Addio! bianche stelle!
Addio cielo, addio dolce amico!
Felice la sposa
fra le braccia dello sposo!
La mia anima è gelosa
di una felicità così dolce!
Sotto le onde addormentate, ah!
per sempre addio, mio dolce amico!
Ah!... Ah!... Ah!...
La la la la
Ah! caro sposo! Ah! caro amante!
Ah!... Ah!... Ah!...
Dolce confessione! Ah! tenero giuramento!
Felicità suprema!

Qu'il me fuit et m'oublie, etc.
N'en croyez rien!
Si l'on vous dit qu'il m'oublie,
N'en croyez rien;
Non, Hamlet est mon époux, et moi,
Et moi, je suis Ophélie.
S'il trahissait sa foi, j'en perdrais la raison!
Partagez-vous mes fleurs!

A toi cette humble branche
De romarin sauvage.
Ah!... Ah!...

A toi cette pervenche.
Ah!... Ah!...
Et maintenant écoutez ma chanson!
Pâle et blonde
Dort sous l'eau profonde
La Willis au regard de feu!
Que Dieu garde
Celui qui s'attarde
Dans la nuit au bord du la bleu!
Heureuse l'épouse
Aux bras de l'époux!
Mon âme est jalouse
D'un bonheur si doux!
Nymphé au regard de feu,
Hélas! tu dors sous les eaux du la bleu!
Ah!... ;Ah!... ;Ah!...
La la la la!
La la la la!
Ah!... etc.
La sirène
Passe et vous entraîne
Sous l'azur du lac endormi.
L'air se voile,
Adieu! blanche étoile!
Adieu ciel, adieu doux ami!
Heureuse l'épouse
Aux bras de l'époux!
Mon âme est jalouse
D'un bonheur si doux!
Sous les flots endormis, ah!
Pour toujours, adieu, mon doux ami!
Ah!... Ah!... Ah!...
La la la la, etc.
Ah! cher époux! Ah! cher amant!
Ah!... Ah!... Ah!...
Doux aveu! Ah! tendre serment!
Bonheur suprême!

Ah! crudele! Io ti amo!
Ah!... Ah!... Ah!...
Ah! crudele, tu vedi le mie lacrime! Ah!
Per te io muoio!
Ah!... Ah!... Ah!... io muoio!

CONTADINI, CONTADINE

La sua ragione se ne è andata per sempre!

OFELIA

Eccolo!
Credo di sentirlo!
Bianche Willis, ninfe delle acque,
ah!, nascondetemi fra i vostri giunchi!

(Si china la bordo dell'acqua, appoggiandosi con una mano ai rami di un salice, e con l'altra spostando i giunchi)

Dubita della luce,
dubita del sole,
ma non dubitare mai del mio amore!
Ah!... Ah!...

(La si vede galleggiare qualche tempo nella sua vesta bianca. Poi il suo corpo viene portato via dalla corrente)

Ah! cruel! Je t'aime!
Ah!... Ah!... Ah!...
Ah! cruel, tu vois mes pleurs! Ah!
Pour toi je meurs!
Ah!... Ah!... Ah!... je meurs!

PAYSANS, PAYSANNES

Sa raison a fui sans retour.

OPHÉLIE

Le voilà!
Je crois l'entendre!
Blanches Willis, nymphes des eaux,
Ah! cachez-moi parmi vos roseaux!

Doute de la lumière,
Doute du soleil,
Mais jamais de mon amour! jamais!
Ah!... Ah!...

ATTO QUINTO

PRIMO BECCHINO

Dama o principe, uomo o donna,
scendono fra i nostri morti,
la terra prende i corpi,
dei quali Dio riceve l'anima!
Quaggiù tutto è vano,
amore, ricchezza, gloria.
Tranne il piacere del bere,
la vita sta nel vino!
La vita, la vita sta nel vino!

(Amleto compare in lontananza e si avvicina lentamente)

I DUE BECCHINI

Giovane o vecchio, bruno o biondo,
ognuno avrà il suo turno!
La notte succede al giorno,
è la legge di questo mondo!
Quaggiù tutto è vano,
amore, ricchezza, gloria.

(Bevono)

Tranne il piacere del bere,
la vita sta nel vino!
La vita, la vita sta nel vino!

AMLETO

(a parte)

Come la morte diventa facilmente familiare.
Le loro canzoni, ecco le loro preghiere!

(avvicinandosi ai becchini)

Perché avete disigillato questa pietra?

PRIMO BECCHINO

Per qualcuno per il quale vi sono rimpianti
superflui.

AMLETO

Il suo nome?

SECONDO BECCHINO

Ce l'ha detto... ma non lo ricordiamo.

I DUE BECCHINI

(allontanandosi)

La notte succede al giorno,
è la legge di questo mondo!

PREMIER FOSSOYEUR

Dame ou prince, homme ou femme,
Descendent chez les morts;
La terre prend le corps,
Que Dieu reçoive l'âme!
Ici-bas tout est vain,
Amour, richesse et gloire.
Hors le plaisir de boire,
Le vie est dans le vin!
La vie, la vie est dans le vin!

LES DEUX FOSSOYEURS

Jeune ou vieux, brune ou blonde,
Chacun aura son tour!
La nuit succède au jour,
C'est la loi de ce monde!
Ici-bas tout est vain,
Amour, richesse et gloire!

Hors le plaisir de boire, etc.
La vie est dans le vin,
La vie, la vie est dans le vin!

HAMLET

Comme la mort devient aisément familière!
Leur chanson, voilà leur prière!

Pour qui donc avez-vous descellé cette pierre?

PREMIER FOSSOYEUR

Pour quelqu'un que suivront des regrets super-
flus.

HAMLET

Son nom?

DUEXIÈME FOSSOYEUR

On nous l'a dit... je ne m'en souviens plus!

LES DEUX FOSSOYEURS

La nuit succède au jour,
C'est la loi de ce monde!

AMLETO

O soggiorno di nulla! o morte che ho conosciuto!
 La fatica appesantisce i miei passi; mi vince il freddo...
 Io erro da due giorni attraverso la campagna per sfuggire agli assassini.
 Sì, il Re vuole appagare la sua rabbia con il mio sangue!
 Orazio mi sarà d'aiuto nei miei disegni.
 Ho potuto rinviarli senza dimenticarli.
 Non ho dimenticato nulla!
 Neppure Ofelia! Povera bambina il cui amore come un fatale veleno
 le ha appassito la sua giovinezza e turbato la sua ragione.
 Come un pallido fiore
 dischiuso al soffio della tomba
 sotto i colpi dell'infelicità
 il tuo cuore spezzato trema e soccombe!
 Dio ti ha imposto la legge del mio fatale destino!
 Ahimè! Perdonami!
 A causa del mio crudele rifiuto
 le tua anima per sempre desolata
 non spira altro che al cielo,
 dove si è involata la tua ragione!
 Ahimè! Perdonami! Ahimè! Perdonami!
 Vedi le mie lacrime, cara Ofelia!
 Ah! Perdonami!

(Entra Laerte, sul fondo, avvolto in un mantello)

Ma chi viene nell'ombra?
 Orazio?

LAERTE
 Laerte!

AMLETO
 Laerte?

LAERTE
(avvicinandosi)

Avete tremato, Principe?
 Come mai alla mano tesa di un amico
 la vostra mano non è aperta?
 Sì, sono di ritorno; sono io.

AMLETO
 Ebbene! Che cosa volete?

HAMLET

Ô séjour du néant! ô morts que j'ai connus!
 La fatigue alourdit mes pas; le froid me gagne...
 J'erre depuis deux jours à travers la campagne
 Pour échapper aux assassins.
 Oui, le Roi dans mon sang veut assouvir sa rage!
 Horatio servira mes desseins.
 J'ai pu les différer sans que je les oublie.
 Je n'ai rien oublié non!
 Pas même Ophélie! Pauvre enfant dont l'amour,
 Comme un fatal poison,
 A flétri la jeunesse et troublé la raison.
 Comme une pâle fleur
 Éclore au souffle de la tombe,
 Sous les coups du malheur
 Ton cœur brisé tremble et succombe!
 De mon destin fatal Dieu t'impose la loi!
 Hélas! pardonne-moi!
 Par mon refus cruel
 Ton âme à jamais désolée,
 N'aspire plus qu'au ciel,
 Où ta raison s'est envolée!
 Hélas! pardonne-moi! hélas! pardonnez-moi!
 Vois mes larmes, chère Ophélie!
 Ah! pardonne-moi!

Mais qui marche dans l'ombre?
 Horatio?

LAËRTE
 Laërte!

HAMLET
 Laërte?

LAËRTE

Vous avez frémi, Prince?
 D'où vient qu'à la main d'un ami
 Votre main ne s'est pas ouverte?
 Oui, je suis de retour; c'est moi!

HAMLET
 Eh bien! que voulez-vous?

Che intenzioni vi guidano?

LAERTE

Tu me lo domandi, perfido!
Pensi di ingannarmi con la tua finta dolcezza?
Rispondi! Amleto, rispondi!
Che cosa hai fatto di Ofelia?

(Amleto gira la testa senza rispondere)

O cara bambina! O dolore eterno!
Potevo io credere, ahimè
quando stringevo questa mano fraterna
che Amleto non ti amasse?, etc.

AMLETO

(cominciando ad allontanarsi)

Laerte, che il cielo vi sia di aiuto!

LAERTE

Pensi di scapparmi senza versare il mio
sangue?

AMLETO

Il tuo sangue? No!

(a parte)

Il crimine del padre
non deve ricadere sul figlio innocente.

LAERTE

Spergiuro!

AMLETO

Ah! È troppo!

LAERTE

(sguainando la spada)

Difenditi! Che Dio giudichi fra noi!

AMLETO, LAERTE

Che Dio giudichi fra noi!

(Incrociano le spade; Amleto è ferito. Si sente in lontananza una marcia funebre)

AMLETO

Ascolta! Che cos'è questo rumore di passi?

LAERTE

Il funerale, senza dubbio!

Quel intérêt vous guide?

LAËRTE

Tu me le demandes, perfide!
Penses-tu m'abuser par ta feinte douceur?
Réponds! Hamlet! réponds!
Qu'as-tu fait d'Olephélie?

Ô chère enfant! ô douleur éternelle!

Pouvais-je croire, hélas!
quand je serrais cette main fraternelle,
Qu'Hamlet ne t'aimait pas? etc.

HAMLET

Laërte! Que le ciel vous garde!

LAËRTE

Penses-tu m'échapper sans verser mon sang?

HAMLET

Ton sang? Non!

Le crime du père

Ne doit pas retomber sur le fils innocent.

LAËRTE

Parjure!

HAMLET

Ah! c'en est trop!

LAËRTE

Défends-toi! que Dieu juge entre nous!

HAMLET, LAËRTE

Que Dieu juge entre nous!

HAMLET

Écoute! Quel est ce bruit de pas?

LAËRTE

Le cortège sans doute!

AMLETO

Chi dunque è morto? Rispondi!

LAERTE

(a parte)

Ahimè! Come, non lo sa?

(Un corteo funebre appare, costituito da una coro di uomini e di donne)

CORO

Come un fiore, come un nuovo fiore
cade al soffio dell'autano,
ella è morta, giovane e bella,
sotto la brezza della primavera.

Ella è morta!

Come un fiore, etc.

Ahimè! Ahimè! Preghiamo per lei! Preghiamo!

Nel seno dei cieli

Dio la chiami!

Dio, ahimè, la chiami a sé

ahimè! così giovane e bella,

Dio la chiami a sé!

Preghiamo, preghiamo, preghiamo!

(Si porta un feretro sul quale riposa il corpo di Ofelia; al seguito, il Re, la regina, Polonio, Marcello, Orazio e tutta la corte)

AMLETO

Ofelia!

IL RE

Amleto!

LA REGINA, MARCELLO, ORAZIO E POLONIO

Amleto!

CORTIGIANI

Dio!

AMLETO

(vicino al feretro)

Morta! gelida! O crimine!

Oh! deplorabile vittima dei loro complotti!

(in ginocchio, vicino a Ofelia)

Io ti ho persa!

(alzandosi)

No! No!

Dio clemente! uniscici!

Io muoio!

HAMLET

Qui donc est mort? Réponds!

LAËRTE

Hélas! Comment! il ne sait donc pas?

CHŒUR

Comme la fleur, comme la fleur nouvelle
Tombe au souffle des autans,
Elle est morte, jeune et belle,
Sous la brise du printemps.

Elle est morte!

Comme la fleur, etc.

Hélas! hélas! Prions pour elle! prions!

Au sein des cieux

Dieu la rappelle!

Dieu vers lui, hélas! la rappelle

Hélas! si jeune, si belle,

Dieu la rappelle!

Prions, prions, prions!

HAMLET

Ophélie!

LE ROI

Hamlet!

LA REINE, MARCELLUS, HORATIO, POLONIUS

Hamlet!

COURTISANS

Dieu!

HAMLET

Morte! glacée! Ô crime!

Oh! du leurs noirs complots déplorable victime!

Je te perds!

Non! non!

Dieu clément! unissez-nous!

Je meurs!

LA REGINA

Figlio mio!

LA REGINA, MARCELLO, ORAZIO E POLONIO

Infelice! che smarrimento
s'impadronisce dei tuoi sensi!

(Sul fondo appare lo Spettro)

LA REGINA

(Vedendo lo Spettro)

Ah!

LO SPETTRO

Amleto!

AMLETO

Dio! il mio giuramento!

IL RE

È lui! O terrore spaventoso!

LAERTE, MARCELLO, ORAZIO, POLONIO E CORO

O terrore spaventoso!

LA REGINA

Ah! È lui! Spavento!

LAERTE, MARCELLO, ORAZIO, POLONIO E CORO

È l'ombra del defunto re che si mostra ai nostri
occhi!

La sua ombra minacciosa!

Leggo nel suo sguardo
la volontà del cielo!

IL RE, LA REGINA

Vedo ergersi ai miei occhi
la sua ombra minacciosa.

Vedo nel suo sguardo
La volontà del cielo.

IL RE

Grazia!

LO SPETTRO

L'ora è passata!

Tu, figlio mio, compisci l'opera cominciata!

LA REINE

Mon fils!

LA REINE, MARCELLUS, HORATIO, POLONIUS

Malheureux! quel égarement
S'empare de tes sens!

LA REINE

Ah!

LE SPECTRE

Hamlet!

HAMLET

Dieu! mon serment!

LE ROI

C'est lui! Ô terreur! Épouvante!

**LAËRTE, MARCELLUS, HORATIO, POLONIUS,
CHŒUR**

Ô terreur! Epouvante!

LA REINE

Ah! C'est lui! Épouvante!

**LAËRTE, MARCELLUS, HORATIO, POLONIUS,
CHŒUR**

C'est l'ombre du feu Roi qui se dresse à nos
yeux!

Terrible et menaçante,

La mort même obéit aux volontés des cieux!

LE ROI, LA REINE

Je vois se dresser à mes yeux!

Son ombre menaçante!

Je lis dans se regards

La volonté des cieux.

LE ROI

Grâce!

LE SPECTRE

L'heure est passée!

Toi, mon fils, accomplis ton œuvre commencée!

AMLETO

Ah! forza allora il mio braccio a spegnere i suoi
sensi!
Guida i miei colpi!

(Si lancia verso il Re)

IL RE

Ah!

(cade trafitto dalla spada di Amleto)

LA REGINA

Dio!

LAERTE, MARCELLO, ORAZIO, POLONIO E CORO

Il Re!

AMLETO

No! l'assassino! l'assassino di mio padre!

LO SPETTRO

Il crimine è stato espiato!
Il convento aspetta tua madre!

IL RE

Io muoio maledetto!

LA REGINA

O Dio, perdonami!

LO SPETTRO

Vivi per il tuo popolo, Amleto!
È Dio che ti fa Re!

AMLETO

La mia anima è nella tomba, ahimè!
E io sono e!

TUTTI

Viva Amleto! Viva Amleto!
Viva il nostro Re!

HAMLET

Ah! force donc mon bras à lui percer le sens!
Guide mes coups!

LE ROI

Ah!

LA REINE

Dieu!

**LAËRTE, MARCELLUS, HORATIO, POLONIUS,
COURTISANS**

Le Roi

HAMLET

Non! l'assassin! l'assassin de mon père!

LE SPECTRE

Le crime est expié!
Le cloître attend ta mère!

LE ROI

Je meurs maudit!

LA REINE

Ô Dieu, pardonne-moi!

LE SPECTRE

Vis pour ton peuple, Hamlet!
C'est Dieu qui te fait Roi!

HAMLET

Mon âme est dans la tombe, hélas!
Et je suis Roi!

TOUS

Vive Hamlet! vive Hamlet!
Vive notre Roi!

FINE DELL'OPERA